

**Istruzione d'uso
Montaggio
Manutenzione**

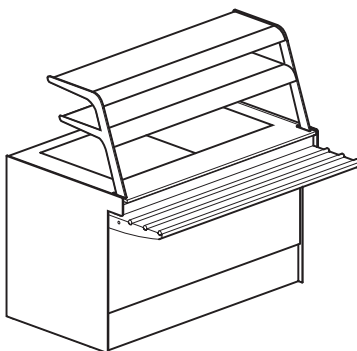
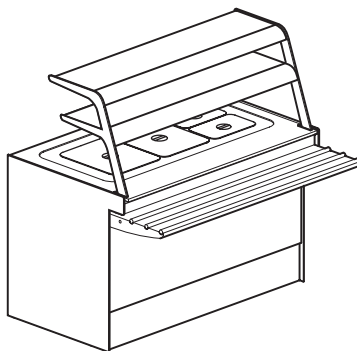
**Instructions for Use
Assembly
Maintenance**

**Bedienungsanweisung
Montage
Wartung**

**Utilisation
Assemblage
Entretien**

GUIDA TECNICA

**User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique**



SIFA®

SS CS 04/09

MODULO SELF SERVICE CALDO A BAGNO MARIA E SECCO

**Bain-marie and Warm table dry
Wasserbad und Warme Trockentafel
Bain-marie at Table chaude à sec**

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

info@sifaspa.it - www.sifaspa.it

SIMBOLOGIA

SYMBOLS



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

DEAR CUSTOMER,

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.



L'apparecchio non è destinato a essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.



This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience or knowledge of the appliance, unless adequately supervised or instructed on its use by a person responsible for their safety.

SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.



Dieses Gerät ist nicht zur Verwendung durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten körperlichen, geistigen oder sensorialen Fähigkeiten und Personen ohne ausreichende Erfahrung oder Kenntnis des Produkts geeignet, sofern sie nicht durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person beaufsichtigt werden oder zuvor Anleitungen zum Gerätegebrauch erhalten haben.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conservé avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.



Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou par des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the afore-mentioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result into the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle

Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télécopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30% du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses en première page

clausole del frontespizio della conferma d'ordine, oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

under article 1 above or in the clauses included in the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) **Trasferimento della proprietà**

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.3) **Conveyance of Title**

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) **Garanzie**

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

Art.4) **Warranty**

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadenersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.a. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) **Übergang des Eigentums**

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.3) **Transfert de propriété**

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérament en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) **Garantien**

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die

Art.4) **Garanties**

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'Acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA

damage in terms of downtime or for any damage to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadensersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) **Streitigkeiten und Gerichtsstand**

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) **Attribution de juridiction**

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repete».

Sommario

1 SPECIFICHE TECNICHE.....	10
1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA	10
1.2 NORME APPLICATE	12
1.3 POSTAZIONE DI LAVORO.....	14
1.4 ACCESSORI	14
1.5 MODELLI.....	16
1.6 IDENTIFICAZIONE	18
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	18
1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE	18
2 INSTALLAZIONE	20
2.1 TRASPORTO.....	20
2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE.....	20
2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI.....	22
2.4 POSIZIONAMENTO	22
2.4.1 CANALIZZAZIONE	24
2.4.2 CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE.....	24
2.5 COLLEGAMENTO IDRAULICO.....	26
2.6 COLLEGAMENTO ELETTRICO	26
2.7 NOTE AMBIENTALI.....	28
3 ESERCIZIO	30
3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO	30
3.2 AVVIAMENTO	30
3.3 FERMATA DELLA MACCHINA.....	32
4 MANUTENZIONE ORDINARIA.....	34
4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	34
4.2 PULIZIA VETRINA.....	34
- PULIZIA ESTERNO VETRINA.....	34
- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE (mod. tavola calda bagno maria)	36
5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA.....	38
5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA.....	38
5.2 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STAR-TER.....	40
5.3 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO	42
5.3.1 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO (mod. Tavola calda secco)	42
6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	46
7 CATALOGO RICAMBI.....	50

Contents

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS	10
1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	10
1.2 STANDARDS AND REGULATIONS	12
1.3 OPERATOR AREA.....	14
1.4 ACCESSORIES	14
1.5 UNIT RANGES	16
1.6 PRODUCT IDENTIFICATION.....	18
1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	18
1.8 TECHNICAL DETAILS	18
2 INSTALLATION	20
2.1 TRANSPORT.....	20
2.2 LIFTING AND HANDLING.....	20
2.3 AMBIENT CONDITIONS	22
2.4 POSITIONING	22
2.4.1 CONNECTING UNITS.....	24
2.4.2 CANALIZAT. BETWEEN TWO GLASS CASES	24
2.5 HYDRAULIC CONNECTIONS.....	26
2.6 ELECTRICAL CONNECTIONS	26
2.7 ENVIRONMENTAL MEASURES	28
3 OPERATION.....	30
3.1 PRELIMINARY CHECKS	30
3.2 START UP	30
3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE.....	32
4 ROUTINE MAINTENANCE.....	34
4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	34
4.2 CLEANING THE DISPLAY UNIT.....	34
- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR.....	34
- CLEANING THE DISPLAY TOP (Mod. Warm table bain-maria).....	36
5 SPECIAL MAINTENANCE.....	38
5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	38
5.2 REPLACING : LAMP- REACTOR- STARTER.....	40
5.3 REPLACING THE HEATING RESISTOR	42
5.3.1 REPLACING THE HEATING RESISTOR (Mod. Warm table dry).....	42
6 TROUBLESHOOTING	47
7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE.....	50

Inhaltsverzeichnis

1 TECHNISCHE ANGABEN	11
1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE	11
1.2 GÜLTIGE NORMEN	13
1.3 ARBEITSPLATZ	15
1.4 ZUBEHÖR	15
1.5 MODELLE	17
1.6 IDENTIFIZIERUNG	19
1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE	19
1.8 TECHNISCHE MERKMALE	19
2 INSTALLATION	21
2.1 TRANSPORT	21
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN	21
2.3 UMWELTBEDINGUNGEN	23
2.4 POSITIONIEREN	23
2.4.1 ZUSAMMENBAU	25
2.4.2 WASSERLEITUNGEN ZWISCHEN ZWEI VITR. ..	25
2.5 WASSERVERBINDUNG	27
2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	27
2.7 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	29
3 BETRIEB	31
3.1 VORKONTROLLEN	31
3.2 ANLAUF	31
3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE	32
4 WARTUNG	35
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	35
4.2 REINIGUNG VITRINE	35
- AUSSENREINIGUNG VITRINE	35
- REINIGUNG AUSSTELLUNGSFLÄCHE (Mod. warme Tafel Wasserbad)	37
5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	39
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	39
5.2 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER	41
5.3 AUSTAUSCH HEIZWIDERSTAND	43
5.3.1 AUSTAUSCH HEIZWIDERSTAND (mod. Warme Trockentefal)	43
6 BETRIEBSSTÖRUNGEN	48
7 ERSATZTEILKATALOG	51

Sommaire

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES	11
1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE	11
1.2 NORMES APPLIQUEES	13
1.3 POSITION DE TRAVAIL	15
1.4 ACCESSOIRES	15
1.5 MODELES	17
1.6 IDENTIFICATION	19
1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS ..	19
1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	19
2 INSTALLATION	21
2.1 TRANSPORT	21
2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	21
2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES	23
2.4 POSITIONNEMENT	23
2.4.1 CANALISATION	25
2.4.2 CANALISATION ENTRE DEUX VITRINES	25
2.5 ASSEMBLAGE HYDRAULIQUE	27
2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	27
2.7 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	29
3 FONCTIONNEMENT	31
3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE	31
3.2 DEMARRAGE	31
3.3 ARRET DE LA MACHINE	32
4 ENTRETIEN ORDINAIRE	35
4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	35
4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE	35
- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE	35
- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION Mod. Table chaude bain-marie plans fourés)	37
5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	39
5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	39
5.2 REMPLAC. LAMPE-REACTEUR - STARTER	41
5.3 REMPLACEMENT RESISTANCE DE CHAUFFAGE	43
5.3.1 REMPLACEMENT RESISTANCE DE CHAUFFAGE (Mod. Table chaude à sec)	43
6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	49
7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	51

1 SPECIFICHE TECNICHE

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due parti:

- 1) Struttura portante
- 2) Impianto di riscaldamento

1) Struttura portante

Struttura in telaio metallico canalizzabile verniciato a polveri epossidiche, vasca e piano esposizione in acciaio inox AISI 304.

Parte superiore costituita da due centine portavetri in acciaio inox di forte spessore lucidato a specchio e da due vetri curvi temperati.

2) Sezione impianto di riscaldamento (vers. tavola calda bagno maria)

L'unità riscaldante è costituita da una resistenza, posta alla base di ogni vasca, comandata da una centralina che ne mantiene la temperatura. Il calore viene trasmesso all'acqua (contenuta nella vasca), per induzione.

Le controvaseche dei moduli a caldo umido sono dotate di carico e scarico, "troppo pieno" e rilevatore acustico per livello minimo dell'acqua.

(vers. tavola calda a secco)

L'unità riscaldante è costituita da una resistenza, posta al di sotto del piano di appoggio, ed è comandata da reostato che ne mantiene la temperatura.

Il calore viene trasmesso per conduzione attraverso il piano in acciaio INOX.

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit has two main sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Heating System

1) Unit Supporting Structure

Structure in metallic frame. Can be canalized, painted with epoxidated powder, tank and display surface in AISI 304 stainless steel.

Top part composed of two very thick polished glass carrier centerings in stainless steel and by two curved toughened glasses.

2) Heatingsystem unit (vers. warm table bain-marie)

The heating unit is composed of a resistance, at the base of each tank, commanded by a little plant which keeps the temperature. The heat is transmitted to the water (contained in the tank), by induction.

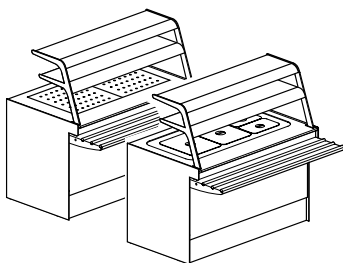
The bottom basins of the steam heated units are equipped with water inlet and waste piping, overflow valve and acoustic detector for minimum water level.

(vers. warm table dry)

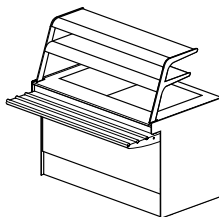
The heating unit is composed of a resistance, under the supporting plan, and is commanded by a rheostat which keeps the temperature.

The heat is transmitted by conduction through a steel plan INOX.

n°1



Vers. bagno maria
Vers. bain-marie
Vers. Wasserbad
Vers. bain-marie



Vers. tavola calda a secco
Vers. Warm table dry
Vers. Warme Trockentafel
Vers. Table chaude à sec

1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Heizanlage

1) Tragstruktur

Metallrahmenstruktur, zum Zusammenbau geeignet, mit epoxydischem Pulver lackiert, Wanne und Ausstellungsfläche aus rostfreiem Edelstahl AISI 304. Oberer Teil bestehend aus zwei dicken Tragrippen aus rostfreiem Edelstahl für die Glasscheiben, glänzend durch Spiegel und durch zwei kurvige, temperierte Scheiben.

2) Heizanlage Sektion (Vers. Warme Tafel Wasserbad)

Die Heizung Einheit besteht aus einem Widerstand, die sich auf der Basis jeder Wanne befindet, von einer kleinen Zentrale geleitet, welche die Temperatur haltet. Die Hitze wird an das Wasser (das in der Wanne ist) bei Induktion, übertragen.

Die Gegenwannen der gewärmten/feuchten Module sind mit einer Zuleitung und einem Abfluss, einer Oberlaufeinrichtung und einem Tonmeldegerät zur Anzeige des minimalen Wasserstands ausgestattet

(Vers. Warme Trockentafel)

Die Heizung Einheit besteht aus einem Widerstand, unten dem Stützfläche, und wird von einem Rheostat geleitet das die Temperatur haltet.

Die Hitze wird bei Konduktion durch die Stahlfläche INOX übertragen.

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

- 1) Section structure portante
- 2) Section installation de chauffage

1) Section structure de support

La structure en châssis métallique peut être canalisée, vernissée à poudres époxydes, bac et plan d'exposition en acier inox AISI 304.

Partie supérieure constituée par deux cambrures porte-verres en acier inox de grande épaisseur bien graissés et par deux verres courbés tempérés.

2) Section installation de chauffage (vers. Table chaude au bain-marie)

L'unité réchauffante est constituée par une résistance située à la base de chaque plan, commandé par une petite centrale qui en garde la température. La chaleur est transmise à l'eau (contenu dans le bac), par induction.

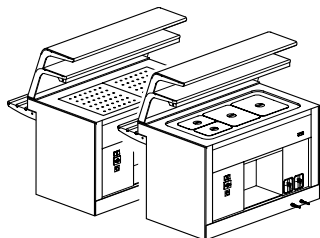
Les cuves de fond des modules à chaleur humide sont munies de tubes d'arrivée et d'évacuation, de soupape de trop-plein et d'un détecteur acoustique pour le niveau minimum de l'eau.

(vers. table chaude à sec)

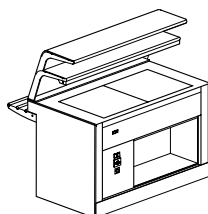
L'unité réchauffante est constituée par une résistance, située au dessous du plan d'appui, et elle commandée par un réostate qui en garde la température.

La chaleur est transmise par conduction à travers le plan en acier INOX.

n°2



Vers. bagno maria
Vers. bain-marie
Vers. Wasserbad
Vers. bain-marie



Vers. tavola calda a secco
Vers. Warm table dry
Vers. Warme Trockentafel
Vers. Table chaude à sec

1.2 NORME APPLICATE

La vetrina é conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto.

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Phase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil 1: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie 1 : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e c'è l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione.

1.4 ACCESSORI

Le parti accessorie della macchina per il modello SELF SERVICE si può richiedere (n°3):

- Piani in acciaio forati (pos.1);
- Vaschette Gastronorm 1/1x2;
- Vaschette Gastronorm 1/2x2.

1.3 OPERATOR AREA

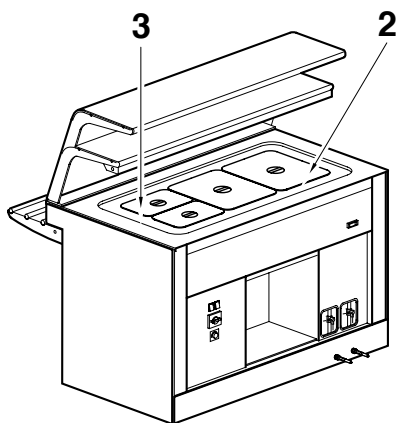
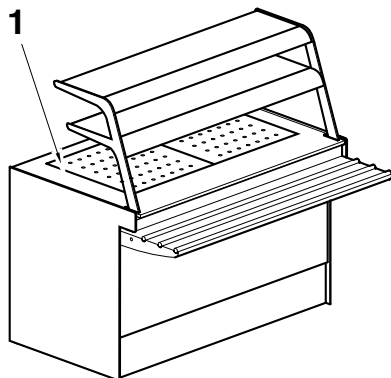
The display unit operator area is behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the unit display top.

1.4 ACCESSORIES

The following accessories from the SELF SERVICE range are available for this unit (n°3):

- Steel pierced plans (pos.1);
- Little Gastronorm tanks 1/1x2;
- Little Gastronorm tanks 1/2x2.

n°3



1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche befinden.

1.4 ZUBEHÖR

Folgende Maschinenzubehörteile können für das Modell SELF SERVICE angefordert werden (Abb.3):

- lochen Stahlfläche (Pos.1);
- Kleine Gastronorm Wanne 1/1x2;
- Kleine Gastronorm Wanne 1/2x2.

1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve l'ouverture d'accès au plan d'exposition.

1.4 ACCESSOIRES

Sur demande, les parties accessoires de la machine pour le modèle SELF SERVICE sont les suivantes (N° 3):

- Plans en acier fourrés (pos.1);
- Petits bacs Gastronorm 1/1x2;
- Petits bacsGastronorm 1/2x2.

1.5 MODELLI

La linea SELF SERVICE si compone di vari moduli canalizzabili:

Mod. Tavola calda bagno maria 1,25 (con vaschette);
Mod. Tavola calda bagno maria 1,25 (piani forati);
Mod. Tavola calda a secco 1,25.

1.5 UNIT RANGES

The SELF SERVICE line is composed of various models that can be canalized:

Mod. Warm table bain-marie 1,25 (with little tanks);
Mod. Warm table bain-marie 1,25 (pierced plans);
Mod. Warm table dry 1,25.

1.5 MODELLE

Die Linie SELF SERVICE besteht aus verschiedenen, zusammenbaubaren Modulen:

Mod. warme Tafel Wasserbad 1,25 (mit kleinen Wannen);
 Mod. warme Tafel Wasserbad 1,25 (lochen flaeche);
 Mod. warme Lockentafel 1,25.

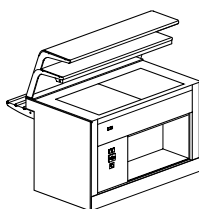
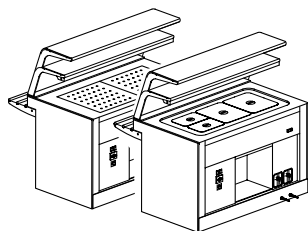
1.5 MODELES

La ligne SELF SERVICE est composé de différents modules qui peuvent être canalisés:

Mod. Table chaude bain-marie 1,25;
 Mod. Table chaude bain-marie 1,25 (plans fourés);
 Mod. Table chaude à sec 1,25.

n°4

Mod. Tavola calda bagno maria (con vachette)
 Mod. Warm table bain-marie (with little tanks)
 Mod. warme Tafel Wasserbad (mit kleinen Wannen)
 Mod. Table chaude bain-marie (avec petit bac)



Mod. Tavola calda a secco
 Mod. Warm table dry
 Mod. Warme Trockentafel
 Mod. Table chaude à sec

Mod. Tavola calda bagno maria (piani forati)
 Mod. Warm table bain-marie (pierced plans)
 Mod. warme Tafel Wasserbad (lochen flaeche)
 Mod. Table chaude bain-marie (plans fourés)

1.6 IDENTIFICAZIONE

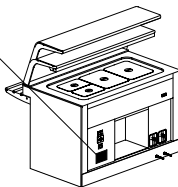
Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (n°5).

1.6 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER, which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (n°5).

n°5

	SIME S.p.A. Via Feltrina, 105/A 31044 Montebelluna (TV) - ITALIA	
descrizione		
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		
Modello	matricola	anno
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XX XXXXXX	8888
V	Hz	W
88X888	88	88888
		KG
		88
- GRUPPO FRIGERANTE -		
W	KCAL/H	fluido
88888	88888	XXXXXXXX
C aspirazione	capacità	% umidità
a88	8	88
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		



1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

I valori sono riportati in tabella T.2

1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

The values are shown in Table T.2

1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

I valori sono riportati nelle tabelle T.1 e T2.

1.8 TECHNICAL DETAILS

The values are shown in Table T.1

T.1 Mod. tavola calda bagno maria/Mod.Warm table bain-marie/Mod.warme Tafel Wasserbad/Mod.Table chaude bain-

Modello Unit Modell Modèle	Piano espositivo riscaldato (m²) Heated display top Warme Ausstellungsfläche lan d'exposition chauffé	Assorbimento Totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura di esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
SELF SERVICE 125	0,7	2000	220/240 50 Hz	+20÷+70 °C

Nel caso fosse montata a richiesta l'illuminazione la potenza assorbita sarà di 2030W.

If the illumination has been assembled by request the absorbed power will be 2030W.

Nel caso fosse montata a richiesta le lampade riscaldanti la potenza assorbita sarà di 2600W.

If the heating lamps have been assembled by request, the absorbed power will be 2600W.

T.2 Mod. tavola calda a secco/Mod. Warm table dry/Mod. Warme Trockentafel/Mod. Table chaude à sec

Modello Unit Modell Modèle	Piano espositivo riscaldato (m²) Heated display top Warme Ausstellungsfläche lan d'exposition chauffé	Assorbimento Totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura di esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
SELF SERVICE 125	0,72	250	220/240 50 Hz	+20÷+70 °C

Nel caso fosse montata a richiesta l'illuminazione la potenza assorbita sarà di 280W.

If the illumination has been assembled by request the absorbed power will be 280W.

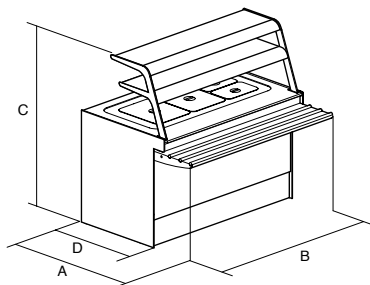
Nel caso fosse montata a richiesta le lampade riscaldanti la potenza assorbita sarà di 850W.

If the heating lamps have been assembled by request, the absorbed power will be 850W.

1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muss die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Abb.5).

n°6



1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle T.2 angegeben

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle T.1 angegeben

T.1

Modello Unit Modell Modèle	A(mm)	B(mm)	C (mm)	D (mm)	Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
SELF SERVICE125 BAGNO MARIA	1250	1190	1450	900	140

Falls auf Anfrage Beleuchtung montiert wird, beträgt die verwendete Energie 2030W.

Falls auf Anfrage Wärmelampen montiert werden, beträgt die verwendete Energie 2600W.

T.2

Modello Unit Modell Modèle	A(mm)	B(mm)	C (mm)	D (mm)	Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
SELF SERVICE125 SECCO	1250	1190	1450	900	130

Falls auf Anfrage Beleuchtung montiert werden, beträgt die verwendete Energie 280W.

Falls auf Anfrage Wärmelampen montiert werden, beträgt die verwendete Energie 850W

1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaque fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (N°5).

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.2

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.1

Si sur demande on a assemblé l'illuminationn, la puissance absorbée sera de 2030W.

Si sur demande on a assemblé les lampes réchauffantes, la puissance absorbée sera de 2600W.

Si sur demande on a assemblé l'illumination, la puissance absorbée sera de 280W.

Si sur demande on a assemblé les lampes réchauffantes, la puissance absorbée sera de 850W.

2 INSTALLAZIONE

2 INSTALLATION

2.1 TRASPORTO

Il normale imballo è costituito da fogli di protezione di cartone ondulato o semplici fogli in nylon, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

La vetrina viene spedita normalmente su mezzi di trasporto via terra.

2.1 TRANSPORT

Standard packaging comprises protective sheets of corrugated cardboard or plain nylon sheet. The Company will provide special packaging on request.

The display unit is normally dispatched over land.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (N°7).

2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until the unit is perfectly balanced (N°7).



ATTENZIONE!

Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate o sul castello vetri.



CAUTION!

Never push the glass case by placing force on neither the glass surfaces nor the glass castle

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza di due guide metalliche inferiori.

When the forks have been lowered, unload the unit following the above procedure.

Once the unit is on the ground, all handling must be carried out manually. Sliding the unit has been made easier by the presence of two metal guides underneath.

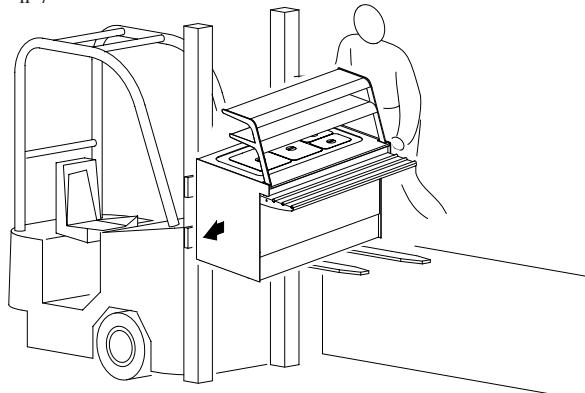


NOTA: se lo spostamento della vetrina deve essere fatto successivamente allo scarico si consiglia di appoggiare la vetrina su due listelli in legno in modo da favorire l'inserimento delle forche del sollevatore.



NOTE: If, after unloading, the unit is to be moved at a later stage, we recommend that two strips of wood be placed underneath it in order to facilitate the insertion of the truck forks.

n°7



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Wellpappebögen oder einfacher Nylonfolie, auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muss mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Abb.7).



ACHTUNG!

Niemals die Vitrine schieben, indem man Druck auf die Glasflächen oder auf das Gestell ausübt.

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

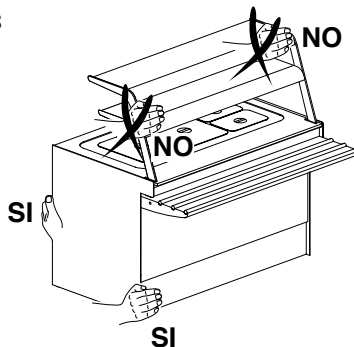
Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Metallschienen auf der Unterseite der Vitrine erleichtert.



HINWEIS: soll die Vitrine nach dem Abladen verstellt werden, wird empfohlen, diese auf zwei Holzleisten zu stellen, um das Einführen der Gabeln des Handgabelhubwagens zu erleichtern.

n°8



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

L'emballage commun est composé de feuilles protectrices de carton ondulé ou de simples feuilles de nylon; l'Entreprise fournit, sur demande, des emballages particuliers. La vitrine est expédiée normalement sur des moyens de transport par voie de terre.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (N°7).



ATTENTION!

Ne pousser jamais la vitrine appuyant sur les surfaces vitrées ou sur les chateaux verre.

Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, décharger la vitrine des fourches de la même façon.

La manipulation de la vitrine au sol s'effectue avec les mains. Le déplacement de la vitrine est facilité par la présence de deux glissières métalliques inférieures..



NOTA: si le déplacement de la vitrine doit être effectué après son déchargement, il est conseillé de la poser sur deux listels en bois de façon à aider l'introduction des fourches de l'élévateur

NO = NO
SI = YES

NO = NEIN
SI = JA

NO = NON
SI = OUI

2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

Nell'installare la vetrina si deve verificare che (n°9):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

2.3 AMBIENT CONDITIONS

Furthermore, during the installation process, check the following (n°9):

- That there is sufficient air circulation around the display unit, but that there are no strong draughts;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.



ATTENZIONE!

E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.



CAUTION!

It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

2.4 POSIZIONAMENTO

Una volta posizionato nella zona desiderata e regolata l'altezza dei piedini rimuovere i due listelli prima di dare il posizionamento definitivo. La rimozione dei listelli si effettua nel seguente modo:

- svitare le viti (n°10 Pos.A) delle piastre di ancoraggio (n°10 Pos.B);
- sollevare di nuovo la vetrina;
- togliere i due listelli di legno (n°10 Pos.C).
- abbassare la vetrina a terra, posizionarlo nella zona voluta, avendo cura di coprire il piedino con l'apposita copertura (n°10 Pos.D).

2.4 POSITIONING

Once the unit has been positioned as required and the feet heights have been adjusted, remove the two wooden strips before fixing the unit definitively into place. The wooden strips are removed as follows:

- Loosen the screws (Pos.A, n°10) of the anchorage plates (Pos.B, n°10);
- Lift the display unit from the ground;
- Remove the two wooden strips (Pos.C, n°10);
- Lower the unit and position as required, making sure to cover each foot with the shield provided (Pos.D, n°10).

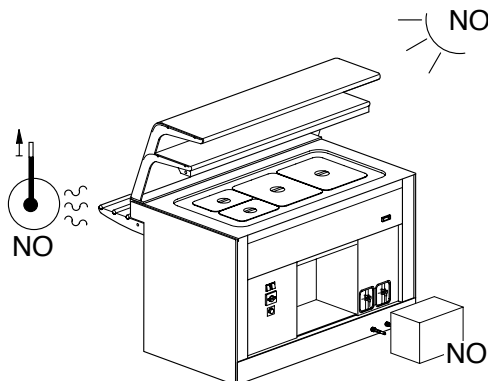
La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Posizionata definitivamente la vetrina non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.B n°10b) posti ai quattro angoli, bloccarli tramite il controdado (Pos.A n°10b), abbassare la protezione di plastica (Pos.C n°10b).

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply adjust the unit height by means of the adjustable feet (Pos.B, n°10b) on each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (Pos.A, n°10b), and then lower the plastic shield (Pos.C, n°10b).

n°9



2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

Außerdem muss bei der Installation der Vitrine geprüft werden, dass (Abb. 9):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.



ACHTUNG!

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig obengenannte Anweisungen zu befolgen.

2.4 POSITIONIEREN

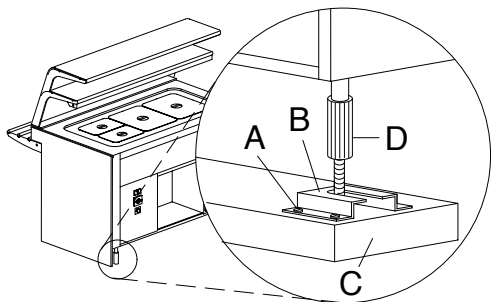
Nachdem die Vitrine an der gewünschten Stelle positioniert und mit Hilfe der Füßchen ausgerichtet wurde, müssen die Holzleisten vor der endgültigen Positionierung entfernt werden. Die Holzleisten werden folgendermaßen entfernt:

- die Schrauben (Pos. A, Nr.10) auf den Ankerplatten (Pos. B, Nr.8) lösen;
- die Vitrine neuerlich anheben;
- die beiden Holzleisten (Pos. C, Nr. 10) entfernen;
- die Vitrine wieder auf den Boden setzen, an der gewünschten Stelle positionieren und das Füßchen mit der entsprechenden Abdeckung (Pos. D, Nr. 10) bedecken.

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nach der endgültigen Positionierung der Vitrine genügt es, diese mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. B, Nr.10b) an den vier Ecken auszurichten, die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter (Pos. A, Nr.10b) zu blockieren und den Plastikschutz (Pos. C, Nr.10b) herunterzuziehen.

n°10



2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (N° n°9):

- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.



ATTENTION!

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.4 POSITIONNEMENT

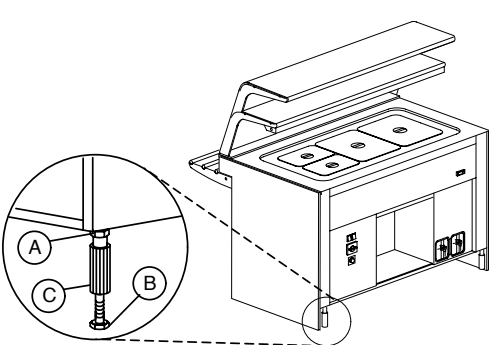
Lorsque la vitrine a été placée à l'endroit prévu et que la hauteur des pieds a été réglée, retirer les listels en bois avant de procéder au positionnement définitif. L'enlèvement des listels en bois s'effectue de la façon suivante:

- dévisser les vis (Pos.A, n°10) des plaques d'ancrage (Pos.B, n°10);
- soulever de nouveau la vitrine;
- retirer les deux listels en bois (Pos.C, n°10)
- abaisser la vitrine au sol en la plaçant à l'endroit prévu et couvrir le pied à l'aide du cache spécialement prévu à cet effet (Pos.D, n°10).

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Une fois que la vitrine a été définitivement positionnée, il suffit de procéder à la mise à niveau en agissant sur les pieds de réglage (Pos.B, n°10b) placés aux angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.A, n° 10b); abaisser alors la protection en plastique (Pos.C, n° 10b).

n°10b



**ATTENZIONE!**

Livellare accuratamente la vetrina (n°11). Nel caso poi dovessero essere canalizzati più vetrine o delle vetrine insieme a dei banchi bar, il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

**CAUTION!**

Make sure that the unit has been accurately levelled (n°11). Should it be necessary to connect several display units or to connect display units to bar counters, these should only be levelled once the entire connection operation has been completed.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

To connect two or more units, please read the following notes:

2.4.1 CANALIZZAZIONE**2.4.1 CONNECTING UNITS**

Il kit di canalizzazione é composto da:

n° 4 boccole a sezione quadrata di centraggio.

N°4 viti con dadi di serraggio.

The kit for each of the above connections comprises:

4 centring bushes with square section

4 screws with tightening nuts.

2.4.2 CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE**2.4.2 CANALIZATION BETWEEN TWO GLASS CASES**

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°12):

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°12):

1° Fase: Inserire le boccole (Pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°12) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavolafredda, tavola calda).

2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.

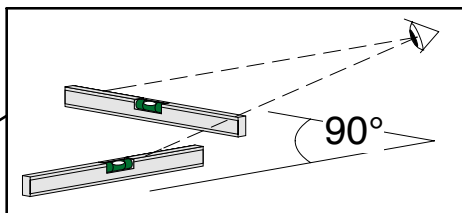
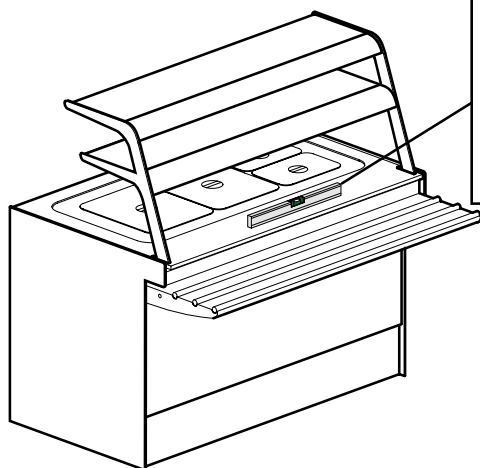
3° Fase: Inserire i bulloni (Pos.B) nei punti 5, 6 (Figure n°12) e serrare il dado.

Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°12) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).

Step 2: Bring the two units together.

Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, (Figure n°12) and tighten the nuts.

n°11



**ACHTUNG!**

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr.11). Sollen mehrere Vitrinen oder Vitrinen gemeinsam mit Bartheiken installiert werden, erfolgt das Ausrichten erst nach Zusammenbau der gesamten Linie.

**ATTENTION!**

La mise à niveau de la vitrine doit être effectuée correctement (n°11). Si l'on doit assembler plusieurs vitrines, ou des vitrines et des comptoirs-bar, la mise à niveau ne doit être effectuée qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.

2.4.1 ZUSAMMENBAU**2.4.1 CANALISATION**

Möglichkeiten besteht das Kit für den Zusammenbau aus folgenden Teilen:

Nr. 4 Zentrierbuchsen mit quadratischem Querschnitt.

Nr. 4 Spannschrauben mit Schraubenmutter.

Le kit de canalisation est composé de:

n°4 douilles de centrage à section carrée

n°4 vis de serrage avec écrous.

2.4.2 WASSERLEITUNGEN ZWISCHEN ZWEI VITRINEN**2.4.2 CANALISATION ENTRE DEUX VITRINES**

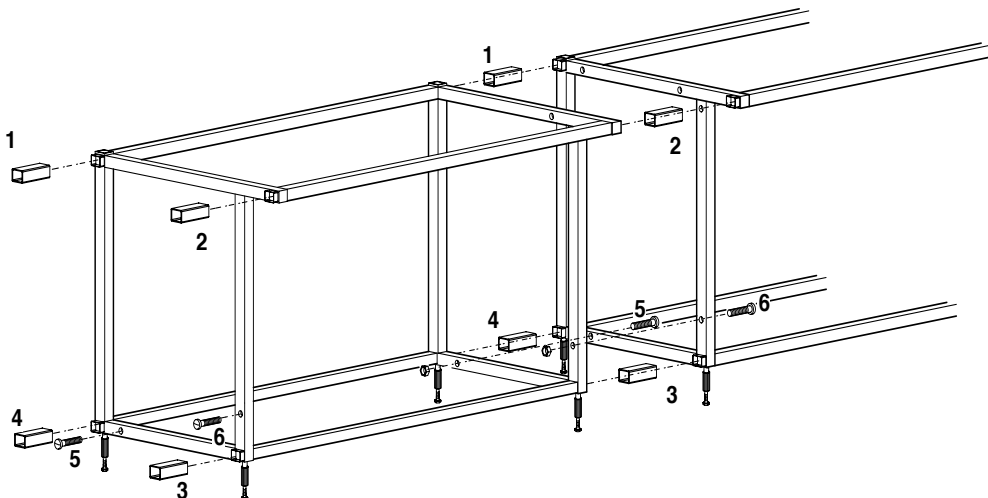
Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr. 12):

Les phases de fixage pour la canalisation sont respectivement les suivantes (voir figure n° 12):

1. Phase: Die Buchsen (Pos.A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2, 3, 4 (Abbildung Nr. 12) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos.B) bei den Punkten 5, 6, einfügen (Abbildung Nr. 12) und die Schraubenmutter anziehen.

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (Pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n° 12) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud)
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (Pos. B) en correspondance des points 5, 6, (Figure n° 12), puis serrer l'écrou.

n°12



2.5 COLLEGAMENTO IDRAULICO (vers. tavola calda bagno maria)

La vetrina viene predisposta con due attacchi da 1/2" per l'allaccio idraulico.

L'attacco pos. A (n°12) è per l'allaccio idraulico alla rete di idrica del locale.

L'attacco B (n°12) è per l'allaccio idraulico alla rete di scarico delle acque reflue.

Inoltre sono stati previsti due rubinetti a sfera per l'apertura e la chiusura dei due circuiti.

Il rubinetto pos.2 n°12 è per il riempimento della vasca .

Il rubinetto pos.1 n°12 é per lo svuotamento della vasca.

Dotare l'impianto del locale con dei tubi dotati di attacco femmina da 1/2".

2.5 HYDRAULIC CONNECTION (vers. Warm table bain-marie)

The display unit is predisposed with two connections of 1/2" for the hydraulic connection/

The connection pos. A (n°12) supplies for the hydraulic connection to the hydraulic net of the room.

The connection B (n°12) supplies for the hydraulic connection to the discharging net of waters.

There are also two sphere tapsfor the opening and the closing of the two circuits.

The tap pos.2 n°12 provides for the filling of the tank.

The tap pos.1 n°12 provides the filling out of the tank.

Furnish the system of the room with some pipeswhich have a female connection of 1/2".



NOTA: Provvedere a predisporre delle opportune pedane di protezione delle tubazioni.



NOTE: Provide for the predisposingof appropriate protection boards of the pipings.

2.6 COLLEGAMENTO ELETTRICO

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN). Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°1).

2.6 ELECTRICAL CONNECTIONS

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN). Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit (see n°1).



ATTENZIONE!

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.



WARNING!

Tension fluctuations higher than 10% of the nominal tension indicated on the label can damage the other electromechanic equipments that in this case won't be covered by the warranty.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche. La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina (n°13).

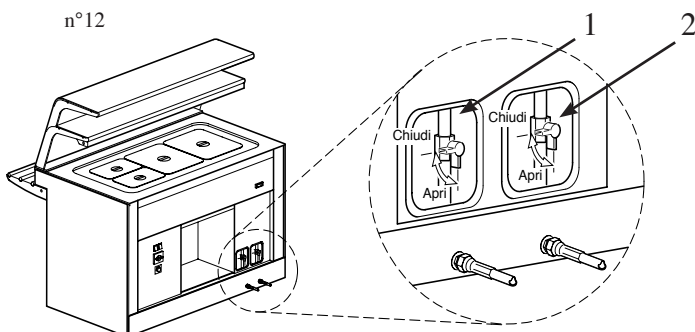
In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected. The display unit is supplied with feed cable and plug (n°13).



NOTA: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla presa predisposta per la vetrina .



NOTE: We recommend that a switch be fitted to the mains plug socket of the display unit.



2.5 WASSERVERBINDUNG (Vers. Warme Tafel Wasserbad)

Die Vitrine wird mit zwei Verbindungsstücke von 1/2" für die Wasserverbindung vorbereitet.

Das Verbindungsstück Pos. A (n°12) ist für die Wasserverbindung an dem Wassernetz des Zimmers.

Das Verbindungsstück B (n°12) ist für die Wasserverbindung an dem Abladungsnetz des Wassers.

Es werden auch zwei Kugelhähne für die Öffnung der zwei Kreise.

Der Hahn Pos.2 n°12 ist für die Füllung der Wanne .

Der Hahn Pos.1 n°12 ist für die Leerung der Wanne.

Geben Sie die Installation des Zimmers mit zwei Rohren die zwei Weidverbindungsstück von 1/2"haben.



HINWEIS: Vorbereiten Sie passende Fußbrette für den Schutz der Rohrleitung.

2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor die Installation durchgeführt wird, muss das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europeanormen (EN) geprüft werden. Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Abb.1).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen, welche die auf dem Etikett ausgewiesene Nominalspannung um über 10% übersteigen, können Schäden an den anderen elektromechanischen Teilen verursachen, welche in diesem Fall nicht unter Garantieschutz stehen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten. Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert (Abb.13).



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

2.5 ASSEMBLAGE HYDRAULIQUE (vers. Table chaude au bain-marie)

La vitrineest predisposée avec deux attaques de 1/2" pour l'assemblage hydraulique.

L'attaque pos. A (n°12) est pour l'assemblage hydraulique au réseau hydraulique de la pièce.

L'attaque B (n°12) est pour l'assemblage hydraulique au réseau des eaux.

En plusil y a deux robinets à sphere pour l'ouverture et la fermeture des deux circuits.

Le robinet pos.2 n°12 sert pour le remplissement du bac.

Le robinet pos.1 n°12 sert pour le vidage du bac.

Doter l'installation de la pièce avec des tuyaux doués d'attaque femelle de 1/2".



NOTE: Predisposer des tapis convenables de protection des tuyautages.

2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN). Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir N°1).



ATTENTION!

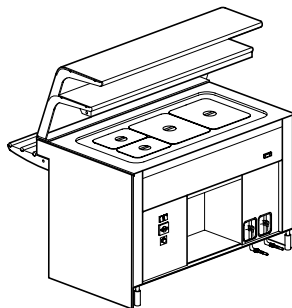
Des Fluctuations de tension plus élevées du 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages aux autres équipements électromécanique qui dans ce cas ne seraient pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques. La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche (N°13).



NOTA: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine .

n°13



2.7 NOTE AMBIENTALI

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

2.7 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- End of Service

At the end of the machine's useful life it is necessary to carry out the following:

- Remove all rubber parts (e.g., O-ring, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the machine for proper disposal.

2.7 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT**- Verpackung**

Eventuelle Teile der Vitrinerverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muss man:

- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

2.7 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT**- Emballage**

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la machine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la machine il faudra:

- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la machine à la ferraille.

3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

3.1 PRELIMINARY CHECKS



ATTENZIONE!

Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.



CAUTION!

Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket of the display unit has been switched off.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.3; 2.4 ecc.).

If the display unit is being started for the first time, check first that all machine positioning procedures have been carried out correctly (see Sections 2.3, 2.4, etc.).

3.2 AVVIAMENTO (Mod. tavola calda bagno maria)

3.2 START UP (Mod. Warm table bain-marie)

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi n°14):

To start the unit, it is necessary to use the following controls (see n°14):

- A) INTERRUTTORI ILLUMINAZIONE (Pos.A)
- B) INTERRUTTORI RESISTENZA (Pos.B)
- C) VARIATORE

- A) LIGHTING SWITCHES (Pos.A)
- B) RESISTOR SWITCH (Pos.B)
- C) VARIATORE

Effettuate le operazioni descritte al para.3.1.

After carrying out the operations described in Section 3.1.

Per un utilizzo della vetrina e per il mantenimento dei prodotti a bain marie bisogna:

In order to use the display unit and to keep the products in bain-marie you must:

- Caricare la vasca con acqua aprendo il rubinetto pos.1 n°15 e assicurandosi che il rubinetto pos.2 n°15 sia ben chiuso.
- L'acqua fluirà nella vasca dalla bocchetta pos.3 fig.15 fino a raggiungere lo scarico di troppo pieno pos.4 n°15.

- Fill the tank with water opening the tap pos.1 n°15 and assure that the tap pos.2 n°15 is closed.
- The water will flow in the tank from the small hole pos.3 fig.15 until it reaches the too full discharging pos.4 n°15.



ATTENZIONE!

La vasca è dotata di allarme acustico che interviene allorquando il livello dell'acqua raggiunge un valore minimo all'interno della vasca, staccando di conseguenza l'alimentazione elettrica.



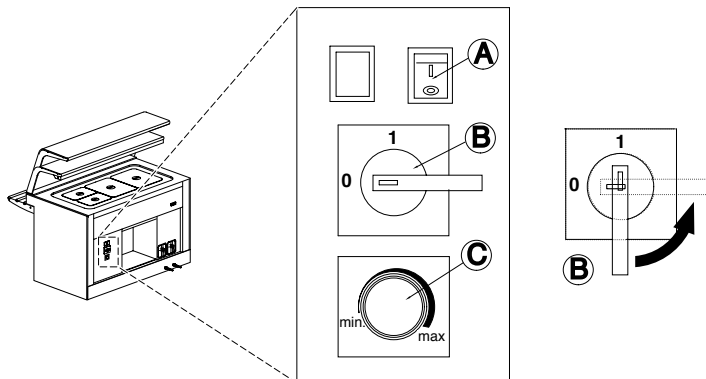
ATTENTION!

The tank is provided with an acoustic alarm which explodes when the water level reaches a minimum value inside the tank, disconnecting the electric connection.

- Chiudere il rubinetto pos.1 n°15.

- Close the tap pos.1 n°15.

n°14



3 BETRIEB

3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG!

Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muss geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Maschine (siehe Punkt 2.3, 2.4, usw.) korrekt durchgeführt wurde.

3.2 ANLAUF (Mod. warme Tafel Wasserbad)

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muss man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (siehe Abb.14):

- A) LICHTSCHALTER (Pos.A)
- B) BETRIEBSSCHALTER WIDERSTAND (Pos.B)
- C) VARIATORE

Nachdem die unter Abschnitt 3.1 beschrieben.

Für den Gebrauch der Vitrine und für die Erhaltung der Produkten am Wasserbad ist es notwendig:

- Die Wanne mit Wasser einfüllen und den Hahn öffnen Pos.1 n°15 und versichern Sie sich dass der Hahn Pos.2 n° 15 geschlossen ist.
- Das Wasser wird in die Wanne durch die Rohransatz Pos.3 fig.15 fließen bis es das Wasserablass erreicht Pos.4 n°15.

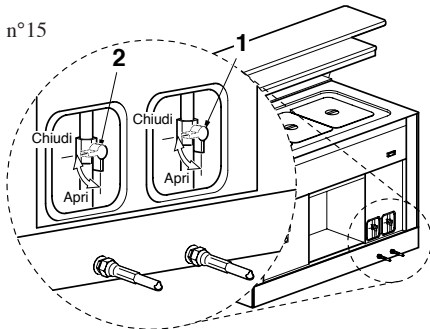


ACHTUNG!

Die Wanne hat einen akustischen Alarm der nur wenn das Wasser einen Minimum Wert in der Wanne erreicht, schalten die elektrische Verbindung aus .

- Den Hahn zumachen Pos.1 n°15.

n°15



3 FONCTIONNEMENT

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION!

Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir Paragraphes 2.3, 2.4, etc.) de la machine.

3.2 DEMARRAGE (Mod. Table chaude bain-marie)

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir N°14):

- A) INTERRUPTORI ILLUMINAZIONE (Pos.A)
- B) INTERRUPTORI RESISTENZA (Pos.B)
- C) VARIATORE

Effettuata le operazioni descritte in para.3.1

Pour l'utilisation de la vitrine et pour la conservation des produits à bain marie il faut:

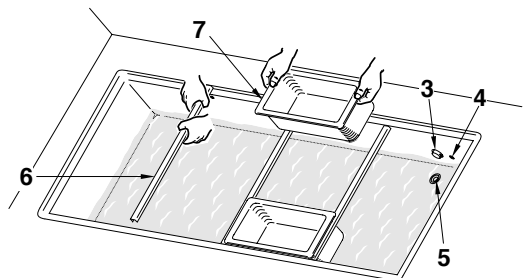
- Remplir le bac avec de l'eau ouvrant le robinet pos.1 n°15 et assurez vous que le robinet pos.2 n° 15 soit bien fermé.
- L'eau coulera dans le bac par la petite bouche pos.3 fig.15 jusqu'à rejoindre le decharge de trop rempli pos.4 n°15.



ATTENTION!

Le bac est doué d'allarm acoustique qui intervient quand le niveau de l'eau rejoint une valeur minimum à l'interieur du bac, detachant le branchement électrique.

- Fermer le robinet pos.1 n°15.



- Disporre le staffe di supporto e le vasche Gastronorm.
- Inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare il commutatore B (n°16) nella posizione 1, il quale metterà in funzione la resistenza per il riscaldamento della vasca.
- Posizionando il commutatore B (n°16) nella posizione 1 la vasca funziona a bagnomaria, mantenendo una temperatura tiepida.
- Con l'interruttore A (n°16) si accende l'illuminazione della vetrina.
- Per la regolazione della temperatura agire sul variatore C.
- In alternativa alle vasche Gastronomia è prevista l'opzione d'uso di piani in acciaio forati
- Arrange the supports and the Gastronorm tanks
- Connect the switch on the feeding line at the plug, then put into motion the switch B (n°16) in position 1, which will make the resistance function for the heating of the tank.
- With the switch A (n°16) the lighting of the display unit switches on.
- To regulate the temperature use knob C.
- In alternative to the Gastronomique trays there is the possibility to use holed plans of steel

3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto del riscaldamento vetrina si effettua attraverso il commutatore pos.B n°16 che si trovano sul pannello di controllo.

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore Pos.A n°16.

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata la vetrina.

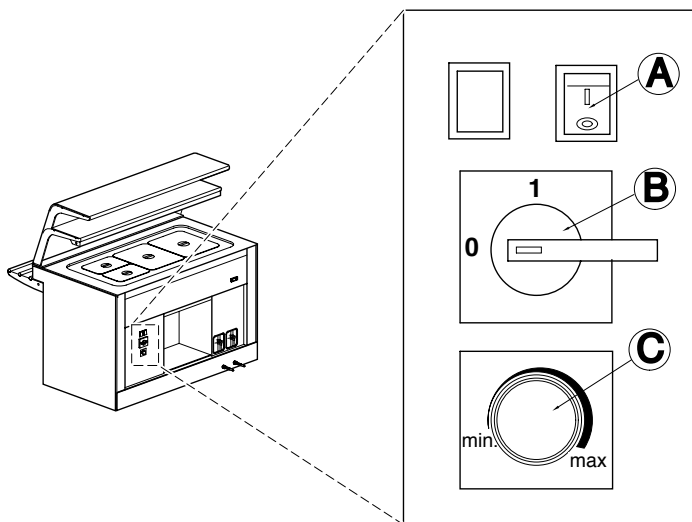
3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE

The stopping of the display unit heating is made through the switch pos.B n° on the control panel.

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown in n°16 Pos.A.

In the event of an emergency, it is possible to switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.

n°16



- Die Trägerbugeln und die Gastronorm. Wanne stellen.
- Den Schalter auf die Speisungslinie an die Steckdose setzen, dann den Umschalter B (n°16) im Position 1 setzen, der wird den Widerstand für die Heizung der Wanne funktionieren lassen.
- Mit dem Schalter A (n°16) wird die Illumination der Vitrine eingeschalten.
- Zur Regulierung der Temperatur den Regler C bedienen.
- Im Wechsel an den Gastronomie Wannen kann man Flächen aus Stahl mit Trolchen

- Mettre les étriers de support et les bacs Gastronorm.
- Insérer l'interrupteur sur la ligne d'alimentation à la prise, ensuite mettre en marche le commutateur B (n°16) dans la position 1, qui mettra en fonction la resistance pour le rechauffage du bac.
- Avec l'interrupteur A (n°16) on aura l'illumination de la vitrine..
- Pour regler la temperature il faut presser sur le variateur C.
- En alternatif aux bacs Gastronomique il est prevu l'option d'utilisation de plans fourrés en acier

3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Aufhalten der Heizung der Vitrine wird durch den Umschalter Pos.B n°16 gemacht, der findet sich auf der Kontrollpaneele.

Gleichermaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters Pos.A Abb.16. Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

3.3 ARRET DE LA MACHINE

L'arret du rechauffage vitrineest faite avec le commutateur pos.B n°16 qui se trouve sur le panneau de controle.

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur Pos.A n°16.

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine.

4 MANUTENZIONE ORDINARIA 4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire gli interruttori che si trovano nella parte posteriore della vetrina (n°17 Pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches to be found on the back of the machine must be switched off (n°17 Pos.1 and 2), as must the switch fitted to the mains plug socket used for the display unit. The machine must then be unplugged from the power supply.

4.2 PULIZIA VETRINA

4.2 CLEANING THE DISPLAY UNIT

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate, in particolare poi per:

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°18).

The glass surfaces of the display unit should be cleaned on a daily basis, in particular with regard to:

- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°18).



ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca ecc.



CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.



ATTENZIONE!

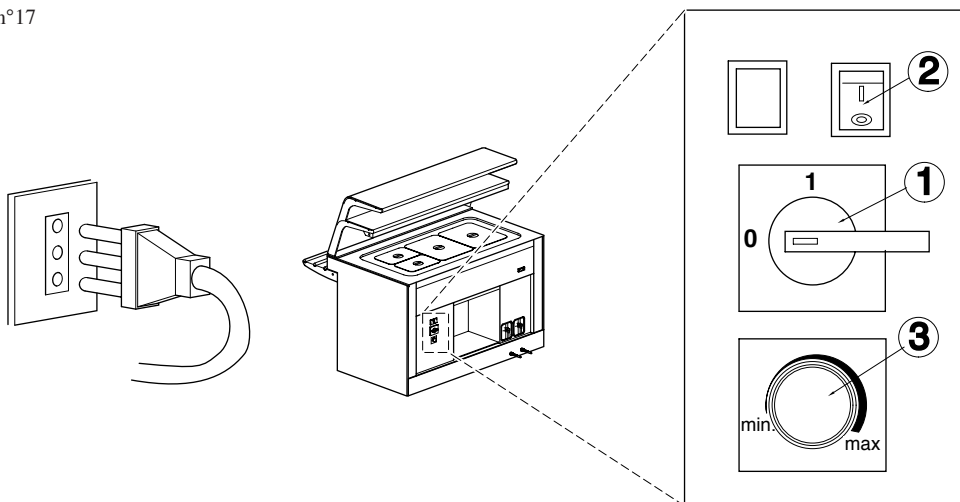
Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.



CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

n°17



4 WARTUNG

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muss die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter auf der Vorderseite der Vitrine (Pos.1 und 2, Abb.17) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

4.2 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen kann täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muss mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Abb.18).



ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.



ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.



ATTENTION!

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur l'arrière de la vitrine (N°17 Pos.1 et 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le nettoyage des surfaces vitrées peut être effectué quotidiennement, en particulier pour ce qui concerne:

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (N°18).



ATTENTION!

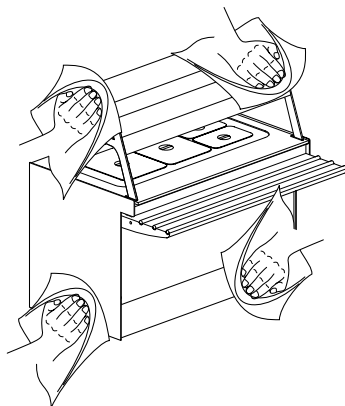
Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.



ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

n°18



- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE (vers. tavola calda bagno maria)

L'interno del piano di esposizione deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°19):

- Togliere i prodotti dalla vetrina (pos.2), e rimuovere le staffe di supporto (pos.3).
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1.
- Scaricare l'acqua residua presente nella vasca aprendo il rubinetto (pos.1 n°19).
- Lasciare raffreddare il piano riscaldato (almeno per 1h);
- Con una spugna o un panno umido, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l'interno della vetrina, come mostrato in n°19.

- CLEANING THE DISPLAY TOP (Mod.Warm table bain-maria)

The inside of the display top tray must be cleaned regularly (we advise that this be done at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day each week, the following should be carried out (n°19):

- Remove the products from the display unit (pos.2), and remove the supports (pos.3).
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Filling out the remaining water in the tank opening the tap (pos.1 n°19).
- Let the warmed plan cool (at least for 1h).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in n°19.

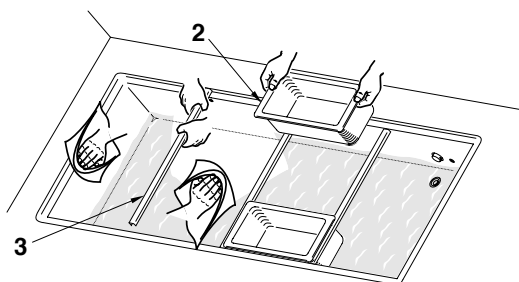
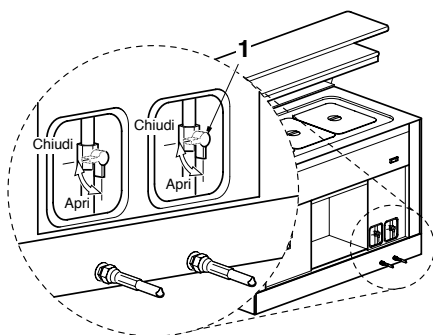


NOTA: per la pulizia della vasca si possono utilizzare anche prodotti per l'eliminazione del calcare, che si può presentare in presenza di acqua dura.



NOTE: in order to clean the tank it is also possible to use products to eliminate the limestone, which can be present in cold water.

n°19



- REINIGUNG AUSSTELLUNGSFLÄCHE (Mod.warme Tafel Wasserbad)

Die Innenseite der Ausstellungsfläche muss periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Abb. 19):

- Die Produkten aus der Vitrine wegnehmen (Pos.2), und die Traegerbuglen zerlegen (Pos.3).
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Das restliche Wasser in der Wanne beim Öffnen des Hahnes fließen lassen (Pos.1 n°19).
- Die gewärmte Fläche abkühlen lassen (wenigstens für 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung 19; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.



HINWEIS: Um die Wanne zu reinigen kann man auch Produkten gegen den Kalkstein gebrauchen.

- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION (Mod.Table chaude bain-marie plans fourés)

L'intérieur du plan d'exposition doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (n°19):

- Enlever les produits de la vitrine (pos.2), et enlever les étriers de support (pos.3).
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- Faire écouler l'eau present dans le bac ouvrant le robinet (pos.1 n°19).
- Laisser refroidir le plan rechauffé (au moins pour 1h).
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine, comme illustré en n°19.



NOTE: pour le nettoyage du bac on peut utiliser aussi des produits pour enlever le calcaire, qui se peut presenter avec de l'eau froide.

5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

5 SPECIAL MAINTENANCE

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato

**CAUTION!**

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

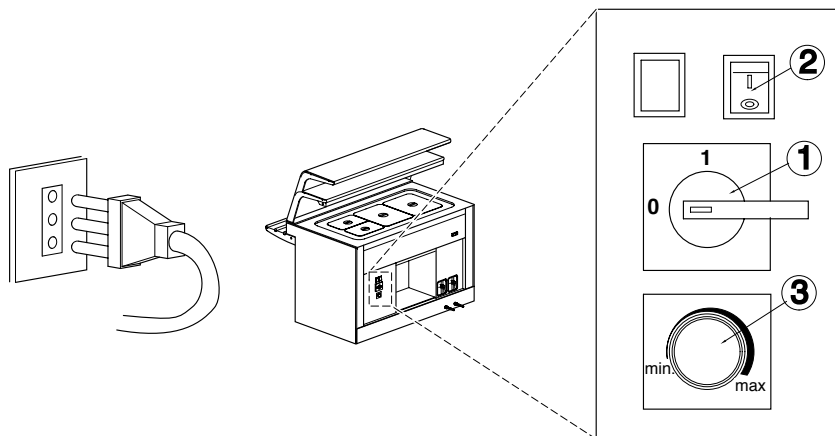
**CAUTION!**

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire gli interruttori che si trovano nella parte posteriore della vetrina (n°20 Pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the back of the machine must be switched off (n°20, Pos.1 and Pos. 2), as must the switch fitted to the mains plug socket used for the display unit. The machine must then be unplugged from the power supply.

n°20



5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG**5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE****5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN****ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muss die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter auf der Vorderseite der Vitrine (Abb.20, Pos.1 und 2) und der Hauptschalter der elektrischen Anlage, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE**ATTENTION!**

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur l'arrière de la vitrine (N° n°20, Pos.1 et 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

5.2 SOSTITUZIONE LAMPAD E - REATTORI - STARTER

5.2 REPLACING LAMP- REACTOR- STARTER

Per la sostituzione della LAMPADA bisogna (n°21):

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (Pos.1).
- 3- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (pos.2).
- 4- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

To replace the LAMP, proceed as follows (n°21):

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear, plastic protective covering, pull it away from the downlight (Pos..1)
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos.2).
- 4- To install the new lamp, follow this procedure in reverse.

Per la sostituzione dello STARTER bisogna (n°21):

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (Pos.1).
- 3- Ruotare lo starter intorno al suo asse e sfilarlo dai contatti del supporto (Pos.3)
- 4- Per il montaggio dello starter eseguire le operazioni al contrario.

To replace the STARTER, proceed as follows (n°21):

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear plastic protective covering, pull it away from the downlight (Pos. 1).
- 3- Rotate the starter upon itself and slide it away from its support contacts (Pos. 3).
- 4- To install the new starter, follow this procedure in reverse.

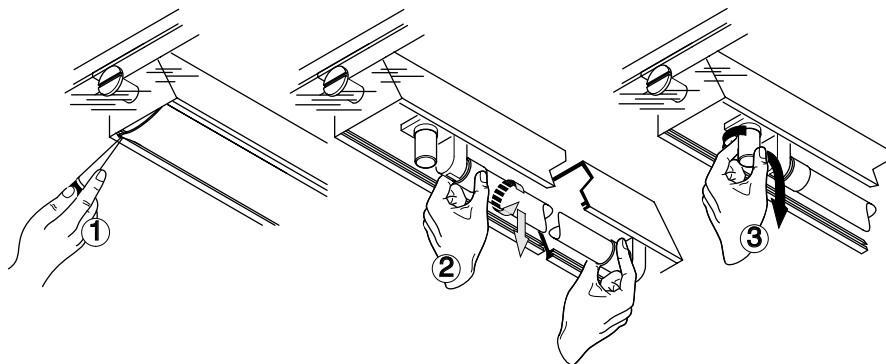
Per la sostituzione del REATTORE bisogna (n°22):

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere il pannello posteriore di protezione (Pos.1).
- 3- Estrarre la base sulla quale sono posizionati i reattori.
- 4- Rimuovere i collegamenti elettrici del reattore.
- 5- Rimuovere le viti di fissaggio del reattore (Pos.2), e sostituirlo.
- 6- Per il montaggio del REATTORE eseguire le operazioni al contrario.

To replace the REACTOR you have to (n°22):

- 1- Do the operations at point 5.1.
- 2- Remove the back protection panel (Pos.1);
- 3- Extract the basement upon which the reactors have been placed.
- 4- Remove the electric connections of the reactor.
- 5- Remove the fixing screws of the reactor (Pos.2), and replace it.
- 6- To assemble the reactor do the same operations viceversa.

n°21



5.2 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER

Beim Austausch der LAMPE ist folgendermaßen vorzugehen (Abb.29):

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- 2- die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos.1).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2).
- 4- Bei der Montage der neuen Lampe die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch des STARTERS ist folgendermaßen vorzugehen (Abb.21):

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1).
- 3- Den Starter um die eigene Achse drehen und aus den Kontakten der Halterung herausziehen (Pos. 3).
- 4- Bei der Montage des neuen Starters die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch des REAKTORS muss man (n°22):

- 1- Die Handlungen auf Punkt 5.1.machen.
- 2- Die Hinterschutzpaneele zerlegen (Pos.1);
- 3- Das Gestell, auf dem der Reaktor befestigt ist, herausziehen.
- 4- Die elektrischen Verbindungen des Reaktors abschalten.
- 5- Die Fixierungsschrauben des Reaktors losmachen (Pos.2), und ihn ersetzen.
- 6- Um den Reaktor zu demontieren machen Sie die Handlungen in Gegenteil.

5.2 REMPLACEMENT LAMPE-REACTEUR-STARTER

Pour le remplacement de la LAMPE, il faut (N° n°21):

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection à l'aide d'un outil pointu. (Pos.1).
- 3- Démontez la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (Pos.2).
- 4- Pour le montage de la nouvelle lampe, effectuer les opérations dans le sens inverse.

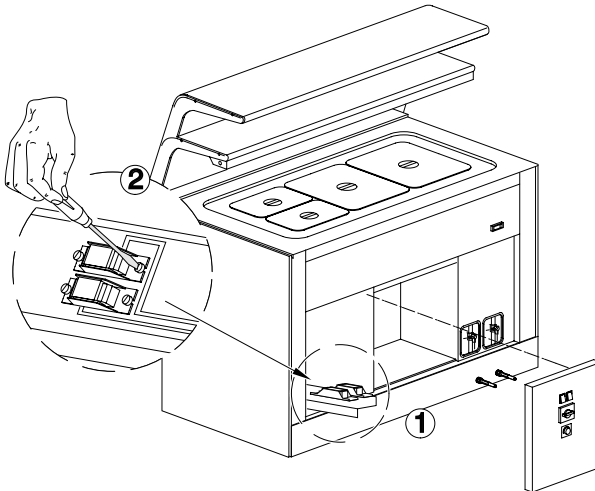
Pour le remplacement du STARTER, il faut n°21:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection avec un outil pointu (Pos.1).
- 3- Faire tourner le starter autour de son axe et le faire glisser hors des contacts du support (Pos.3).
- 4- Pour le montage du nouveau starter, effectuer les opérations dans le sens inverse.

Pour le remplacement du REACTEUR il faut (n°22):

- 1- Faire les opérations au point 5.1.
- 2- Enlever le panneau posterior de protection (Pos.1);
- 3 – Extraire le basement sur lequel ont été positionnés les reacteurs.
- 4- Enlever les branchements électriques du reacteur.
- 5- Enlever les vis de fixation du reacteur (Pos.2), et le remplacer.
- 6- Pour l'assemblage du REACTEUR faire les opérations au contraire.

n°22



**ATTENZIONE!**

Installando il nuovo reattore fare riferimento allo schema elettrico per i collegamenti elettrici.

**CAUTION!**

When installing a new reactor, always refer to the wiring diagram to make the electrical connections.

5.3 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO (vers. tavola calda bagno maria)

Per la sostituzione della resistenza di riscaldamento della tavola calda bagno maria rivolgersi all'Assistenza Tecnica SIFA.

5.3 REPLACING HEATING RESISTANCE (vers. Warm table bain.marie)

In order to replace the heating resistance of the warm table bain-marie apply to the **technical Assistance SIFA**.

5.3.1 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO (vers. tavola calda secco)

Per la sostituzione della resistenza di riscaldamento del piano espositivo (n°23) procedere nella seguente maniera:

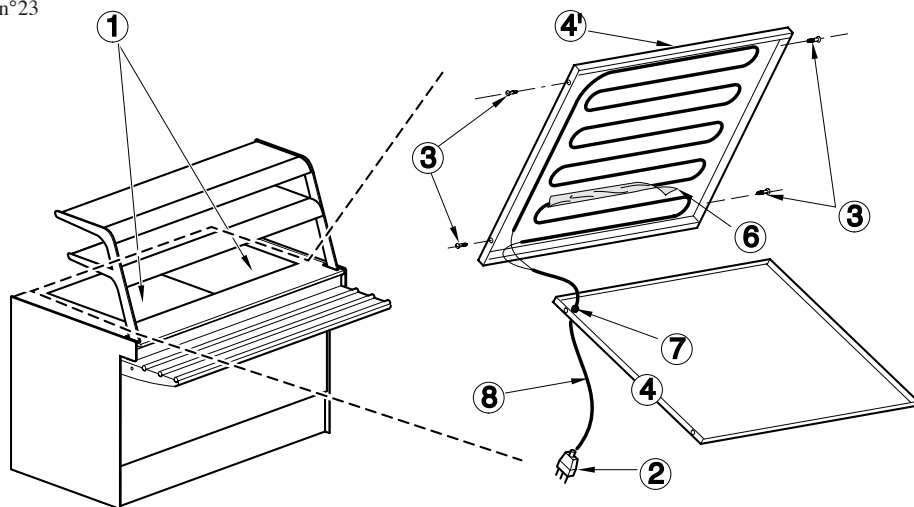
5.3.1 REPLACING THE HEATING RESISTOR (vers. Warm table dry)

To replace the display top heating resistor (n°23), proceed as follows:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere il semipiano dalla sua sede (Pos.1);
- 3- Staccare la spina elettrica di collegamento della resistenza (Pos.2).
- 4- Svitare le viti sul perimetro di chiusura (Pos.3) dei coperchi contenenti la resistenza (Pos.4 e 4').
- 5- Staccare il nastro alluminato che tiene la resistenza a contatto con il piano (Pos.6).
- 6- Smontare la presa (Pos.5) e sfilare il cavo elettrico (Pos.8) dal foro di passaggio, e recuperare il gommino di tenuta (Pos.7).
- 7- Sostituire la resistenza fare in modo che questa rimanga a contatto con il coperchio del piano, utilizzando del nuovo nastro.

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Remove the shelf from its position (Pos.1).
- 3- Remove the resistor electric connection plug (Pos.2).
- 4- Loosen the screws (Pos.3) around the edges of the resistor covers (Pos.4 and Pos. 4').
- 5- Remove the aluminium tape which keeps the resistor in contact with the top (Pos.6).
- 6- Disassemble the plug (Pos.5) and slide out the electric wiring (Pos.8) from its hole. Make sure that you retain the rubber seal (Pos. 7).
- 7- Replace the resistor and, using the aluminium tape, ensure that the new resistor remains in contact with the cover.

n°23



**ACHTUNG!**

Bei Installation der neuen Drosselspule auf den Elektroschaltplan Bezug nehmen.

**ATTENTION!**

Lors de l'installation du nouveau réacteur, se référer au schéma électrique pour les connexions électriques.

5.3 AUSTAUSCH DES HEIZUNGSWIDERSTANDS (Vers.warme Tafel Wasserbad)

Um den Heizungs-widerstand der warmen Tafel am Wasserbad zu austauschen wenden Sie **sich am Kundendienst SIFA.**

5.3.1 AUSTAUSCH HEIZWIDERSTAND (Vers. Warme Locketafel)

Für den Austausch des Heizwiderstandes bei der Ausstellungsfläche (Abb.23) ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die Fläche aus ihrem Sitz entnehmen (Pos.1);
- 3- Den Stecker des Widerstandes herausziehen (Pos.2).
- 4- Die Schrauben auf der Abdeckung (Pos.3) des Widerstandes lösen. (Pos.4 und 4').
- 5- Das mit Aluminium verkleidetet Band, das den Kontakt zwischen Fläche und Widerstand herstellt, lösen (Pos.6).
- 6- Den Stecker demontieren (Pos.5) und das Kabel durch die Durchgangsöffnung ziehen (Pos.8), wobei der Dichtungsgummi aufzubewahren ist (Pos.7).
- 7- Den Widerstand austauschen und darauf achten, dass dieser - mit Hilfe eines neuen Bandes - mit der Fläche in Kontakt tritt.

5.3 REMPLACEMENT RESISTANCE DE RECHAUFFAGE (vers. Table chaude au bain-marie)

Pour le remplacement de la resistance de rechauffage de la table chaude bain-marie demander à l'**ASSISTENCE TECHNIQUE SIFA.**

5.3.1 REMPLACEMENT RESISTANCE DE CHAUFFAGE (vers. Table chaude à sec)

Pour le remplacement de la résistance de chauffage du plan d'exposition (N°23), procéder comme il suit:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer le plan d'exposition de son emplacement (Pos.1);
- 3- Débrancher la fiche électrique de connexion à la résistance (Pos.2).
- 4- Déserrer les vis le long du périmètre de serrage (Pos.3) des couvercles qui contiennent la résistance (Pos. 4 et Pos. 4').
- 5- Enlever le ruban aluminé qui maintient la résistance au contact du plan (Pos. 6).
- 6- Démontier la prise (Pos. 5) et enlever le câble électrique (Pos.8) en le faisant passer par l'orifice correspondant. Récupérer la capsule en caoutchouc (Pos.7).
- 7- Après avoir remplacé la résistance, s'assurer qu'elle reste au contact du couvercle du plan, en utilisant un nouveau ruban de scellage.

**ATTENZIONE!**

Tale operazione deve essere eseguita con molta cura.

**CAUTION!**

This operation must be carried out with the greatest care.

- | | |
|---|---|
| <p>8- Reinserire il cavo (Pos.8) della nuova resistenza nella sua sede sul secondo coperchio attraverso il gommino (Pos.7).</p> <p>9- Inserire il primo coperchio sul secondo (Pos.4 e 4') e fissarli con le viti sul perimetro (Pos.3).</p> <p>10- Rimontare con cura la spina elettrica (Pos.5).</p> <p>11- Reinserire la spina nel suo connettore (Pos.2 n°29).</p> <p>12- Riporre il piano di esposizione nella sua sede.</p> | <p>8- Replace the wiring (Pos.8) of the new resistor into the correct position on the second cover, passing it through the rubber seal (Pos.7).</p> <p>9- Insert the first cover into the second (Pos.4 and Pos. 4') and use the edge screws to fix them back into place (Pos.3).</p> <p>10- Re-attach the plug with great care (Pos.5).</p> <p>11- Replace the plug in its connecting socket (n°29, Pos.2).</p> <p>12- Replace the display top in its original position.</p> |
|---|---|

**ACHTUNG!**

Dieser Arbeitsgang muss mit größter Sorgfalt durchgeführt werden.

- 8- Das Kabel (Pos.8) beim neuen Widerstand mit dem Gummi an seinem Sitz auf dem zweiten Deckel anbringen (Pos.7).
- 9- Den ersten Deckel auf den zweiten setzen (Pos.4 und 4') und mit den Schrauben rundherum befestigen (Pos.3).
- 10- Den Stecker sorgfältig wieder montieren (Pos.5).
- 11- Den Stecker beim Verbinder einstecken (Pos.2 Abb.29).
- 12- Die Ausstellungsfläche wieder an ihrem Sitz anbringen.

**ATTENTION!**

Cette opération doit être exécutée avec grand soin.

- 8- Réintroduire le câble (Pos.8) de la nouvelle résistance dans son logement sur le second couvercle à travers la capsule de caoutchouc (Pos.7).
- 9- Insérer le premier couvercle sur le second (Pos. 4 et Pos. 4') et les fixer à l'aide des vis sur le périmètre (Pos.3).
- 10- Remonter soigneusement la fiche électrique (Pos.5).
- 11- Réintroduire la fiche dans son connecteur (Pos.2, N° n°29).
- 12- Remettre le plan d'exposition dans son emplacement.

6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The light does not work	a) the light switch circuit has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the lamp has reached the end of its useful life d) the reactor has reached the end of its useful life e) the starter has reached the end of its useful life	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) replace the lamp d) replace the reactor e) replace the starter f) call a specialist electrician

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
5) Das Licht funktioniert nicht	a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt c) die Lampe ist unbrauchbar d) die Drosselspule ist unbrauchbar e) der "Starter" ist unbrauchbar f) die Störung kann nicht behoben werden	a) den Lichtschalter einschalten b) die Lampe richtig anbringen c) die Lampe austauschen d) die Drosselspule austauschen e) den "Starter" austauschen f) einen Elektriker zu Rate ziehen

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
5) La lumière ne fonctionne pas	a) interrupteur lumière non enclenché b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise c) la lampe est morte d) le réacteur est mort e) le starter est mort f) l'anomalie demeure	a) enclencher l'interrupteur lumière b) positionner correctement la lampe c) remplacer la lampe d) remplacer le réacteur e) remplacer le starter f) demander l'intervention de votre électricien

--	--	--

7 CATALOGO RICAMBI

7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE

Indice delle tavole

Contents

TAV. 1	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE- CALDO BAGNO MARIA 125	TAB.1	WATER BATH HEATING SELF SERVICE 125 ELECTRIC SCHEME
TAV. 2	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE- CALDO BAGNO MARIA CON ILLUMI- NAZIONE	TAB.2	WATER BATH HEATING SELF SERVICE 125 ELECTRIC SCHEME WITH ILLUMINA- TION
TAV. 3	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE- CALDO BAGNO MARIA CON LAMPADE RISCALDANT	TAB.3	WATER BATH HEATING SELF SERVICE 125 ELECTRIC SCHEME WITH HEATING LAMPS
TAV. 4	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE- CALDO SECCO 125	TAB.4	DRY HEATING SELF SERVICE 125 ELECTRIC SCHEME
TAV. 5	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE- CALDO SECCO CON ILLUMINAZIO- NE	TAB.5	DRY HEATING SELF SERVICE 125 ELECTRIC SCHEME WITH ILLUMINA- TION
TAV. 6	SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE CALDO SECCO CON LAMPADE RI- SCALDANTI	TAB. 6	DRY HEATING SELF SERVICE 125ELECTRIC SCHEME WITH HEATING LAMPS

INDICAZIONI PER L'ORDINE DELLE PARTI
DI RICAMBIO

HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS

Per ordinare le parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di macchina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Machine Model
- Part Description
- Part Code Number
- Quantity

7 ERSATZTEILKATALOG

7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES

Tafelverzeichnis

TAF. 1	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE WAR- MWASSERBAD 125
TAF. 2	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE WAR- MWASSERBAD MIT BELEUCHTUNG
TAF. 3	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE WAR- MWASSERBAD MIT WÄRMELAMPEN
TAF. 4	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE TROC- KENWÄRME 125
TAF. 5	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE TROC- KENWÄRME MIT BELEUCHTUNG
TAF. 6	ELEKTROSCHEMA SELF SERVICE TROC- KENWÄRME MIT WÄRMELAMPEN

Index des Tableaux

TAV.1	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE CHAUD BAIN-MARIE 125
TAV.2	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE CHAUD BAIN-MARIE AVEC ILLUMINA- TION
TAV.3	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE CHAUD BAIN-MARIE AVEC LAMPES RE- CHAUFFANTES
TAV.4	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE CHAUD SEC 125
TAV.5	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE CHAUD SEC AVEC ILLUMINATION
TAV.6	SCHEMA ELECTRIQUE SELF SERVICE

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZ-
TEILEN

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Maschinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES
PIECES DETACHEES

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

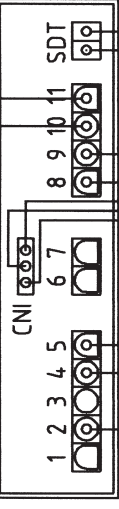
- Type de machine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire

MORSETTIERA

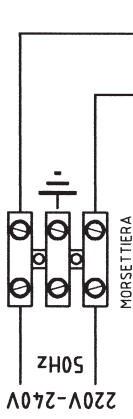
INTERRUTTORE LIVELLO
MINIMO ACQUA VASCA



CENTRALINA SYEN WSSA001170/90C



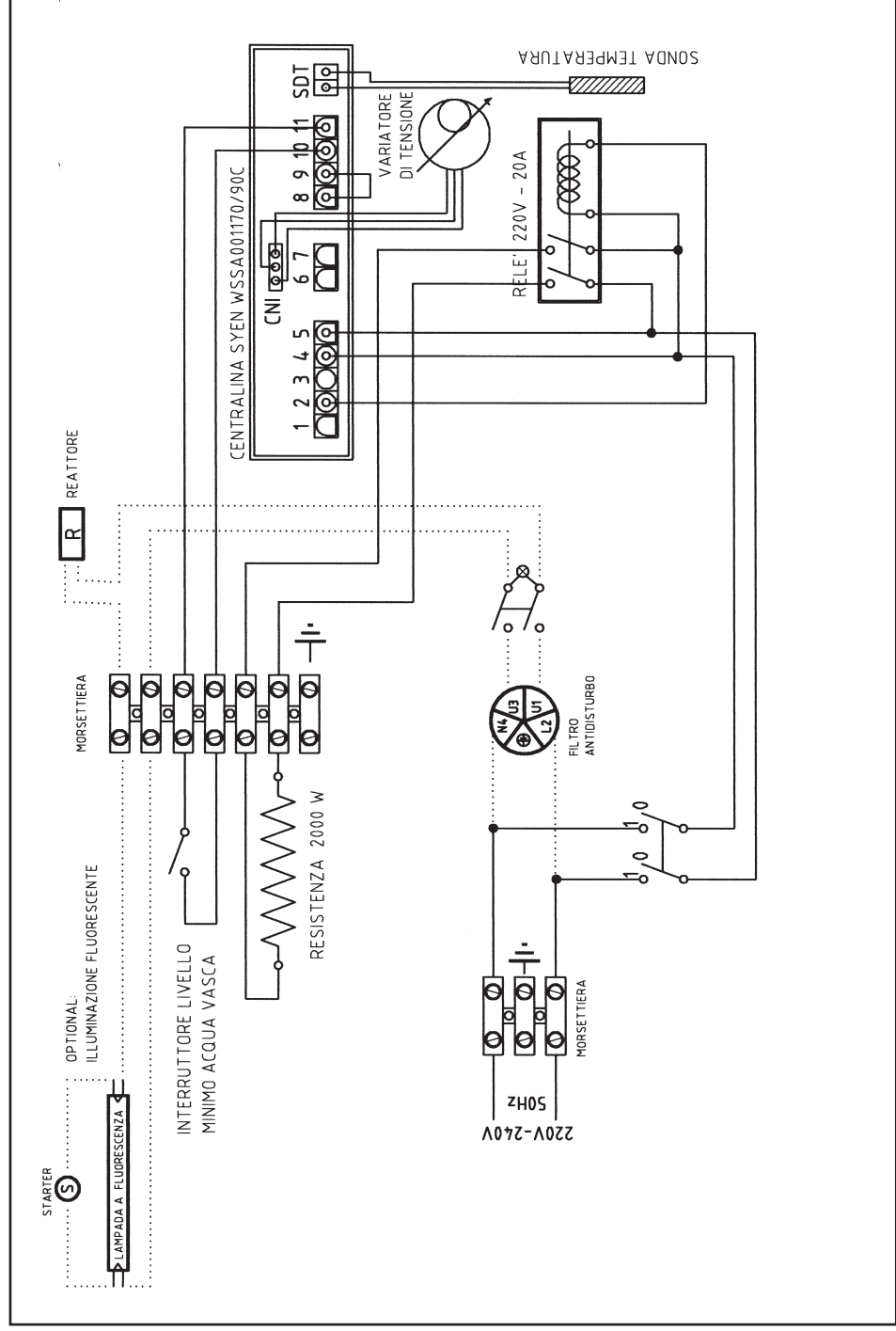
VARIATORE
DI TENSIONE



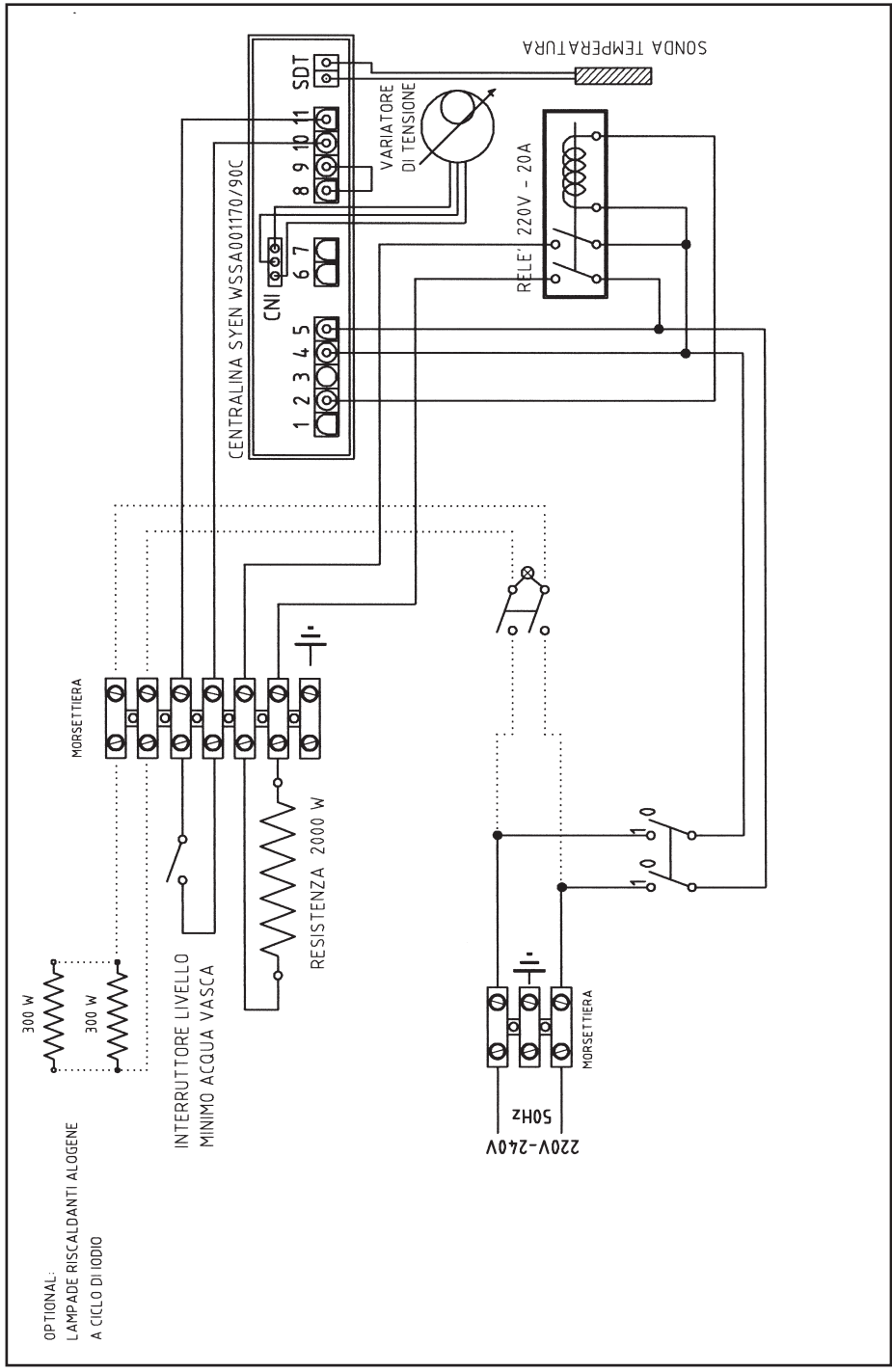
MORSETTIERA

SONDA TEMPERATURA

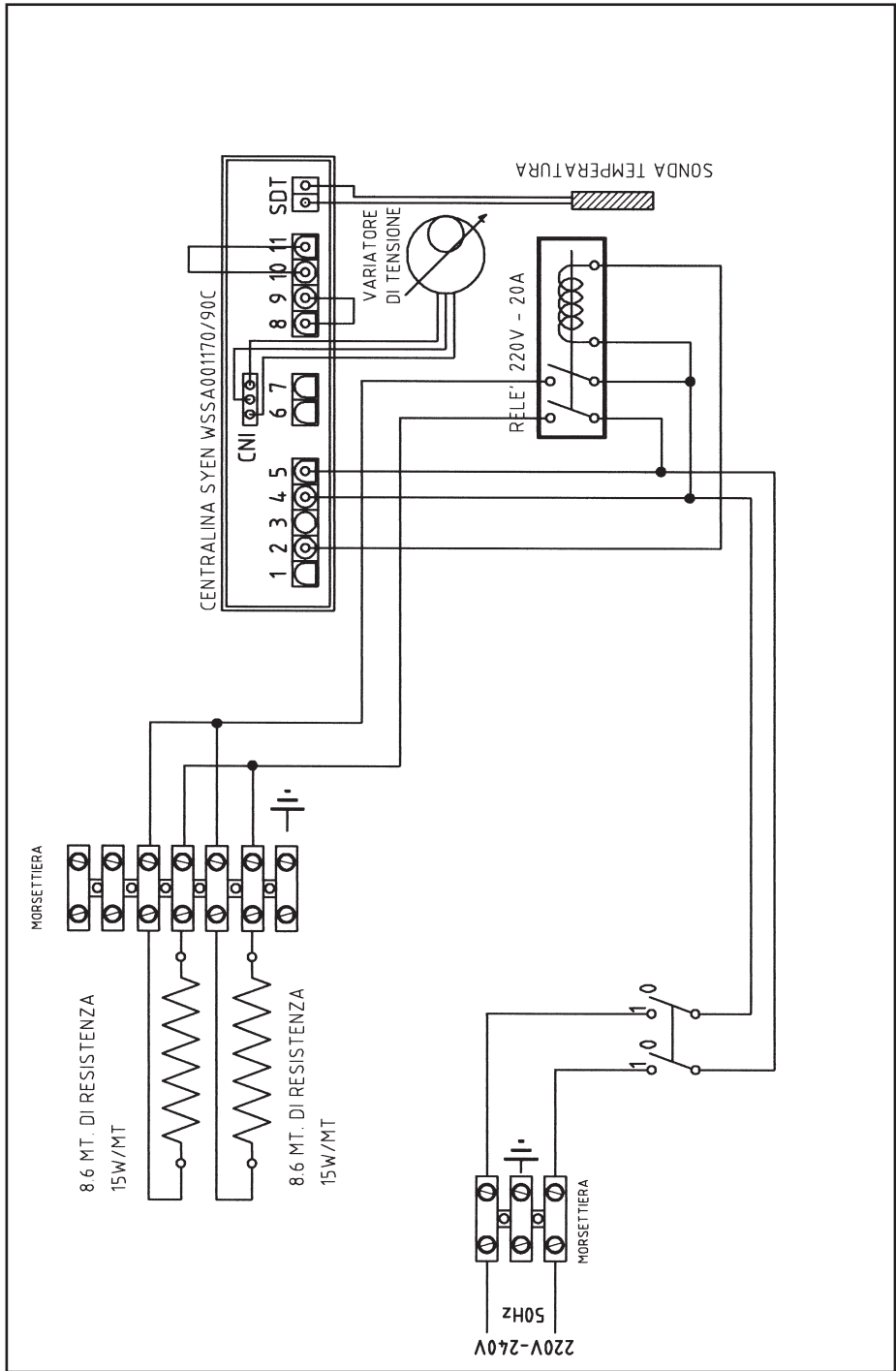
RELE' 220V - 20A



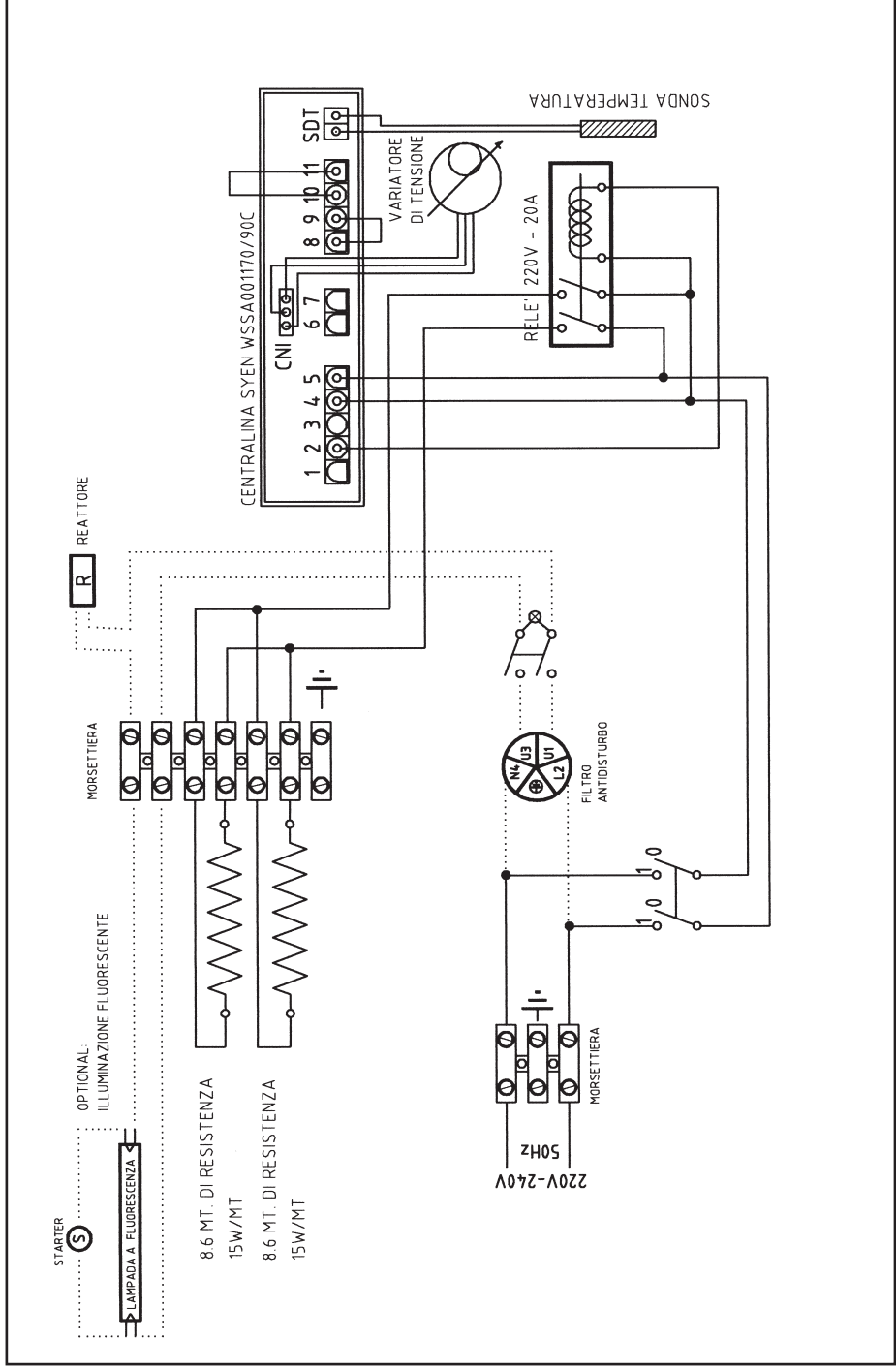
TAV. 2 SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE 125 CALDO BAGNO MARIA CON ILLUMINAZIONE



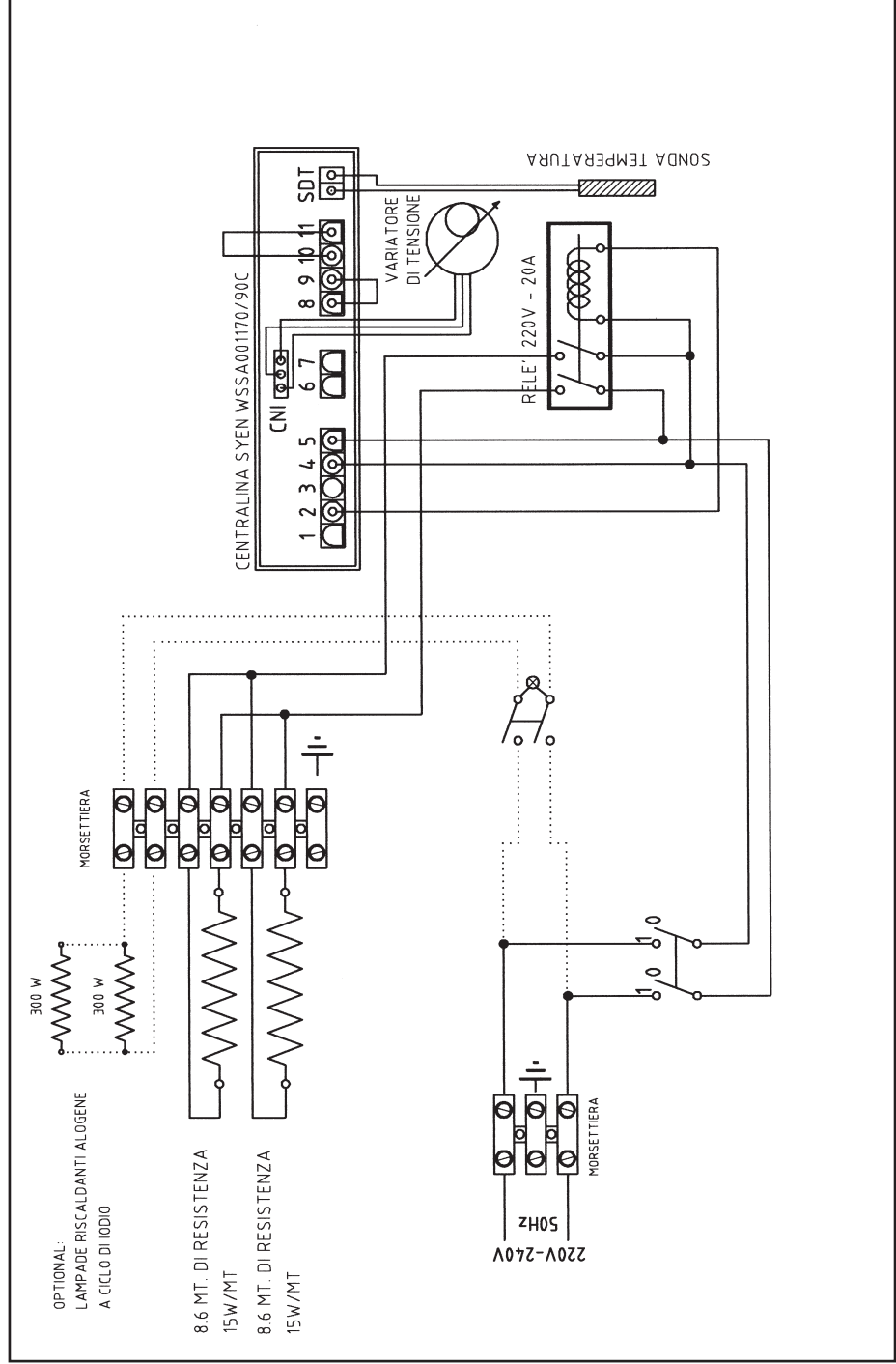
TAV. 3 SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE 125 CALDO BAGNO MARIA LAMPADIE RISCALDANTI



TAV. 4 SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE 125 CALDO SECCO



TAV. 5 SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE 125 CALDO SECCO CON ILLUMINAZIONE



TAV.6 SCHEMA ELETTRICO SELF SERVICE 125 CALDO SECCO CON LAMPADIE RISCALDANTI



Ai sensi dell'art.13 del Decreto legislativo 25 luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.



According to article no. 13 of Italian Decree law no. 151 of 25th July 2005 concerning the implementation of EU Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC on the restriction of hazardous substances in electrical and electronic equipment, and the disposal of waste equipment.

The crossed-out dustbin symbol appearing on the appliance or its packaging indicates that the product at the end of its life-span must be disposed separately from other waste.

The separate waste collection of this appliance at the end of its life-span is arranged and managed by the producer. The user willing to dispose of this appliance should therefore contact the producer and adopt his same procedure to allow separate collection of the appliance at the end of its life-span.

Using a suitable separate waste collection scheme to dispose of the exhausted appliance and its subsequent recycling, treatment and environment-friendly disposal helps to avoid potential negative effects on the environment and on the health of its inhabitants, while favouring reuse and/or recycling of the materials making up the appliance.

Unlawful disposal of the product by the user entails administrative penalties according to current legislation.



Gemäß Artikel 13 des Gesetzes vom 25. Juli 2005 Nr. 151 „Anwendung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie zur Altgeräte-Entsorgung.“

Das Symbol des durchgestrichenen Müllbehälters auf dem Gerät oder der Verpackung zeigt an, dass das Produkt am Ende seines Lebenszyklus getrennt von herkömmlichem Müll entsorgt werden muss.

Die Entsorgung dieses Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer wird von dem Hersteller organisiert und verwaltet. Der Anwender, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser für die Entsorgung des Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer eingerichtet hat.

Die Durchführung einer geeigneten Abfalltrennung zur späteren Zuführung des Altgerätes zu einer umweltverträglichen Abfallbehandlung und -verwertung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und unterstützt die erneute Nutzung und/oder Wiederverwertung der Einzelteile des Gerätes.

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts von Seiten des Verbrauchers führt zur Anwendung der Verwaltungsstrafen nach den geltenden Vorschriften.



En vertu de l'art. 13 du décret loi du 25 juillet 2005, n. 151 "Exécution des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE ayant pour objet la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et sur l'élimination des déchets"

Le symbole de la poubelle barrée apposé sur l'appareil ou sur son emballage signifie qu'à la fin de sa vie, ce produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La récolte différenciée de cet appareil à la fin de sa vie est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui désire se débarrasser de cet appareil est donc tenu de contacter le fabricant et de se conformer au système adopté par ce dernier pour la collecte séparée de l'appareil en fin de vie.

Les appareils usagés doivent faire l'objet d'une collecte séparée pour optimiser le taux de récupération et de recyclage des matériaux qui les composent et empêcher tout danger pour la santé et pour l'environnement.

Une mise au rebut abusive du produit de la part de l'utilisateur entraîne l'application des sanctions administratives prévues par la normative en vigueur.



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it